

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету і

« 30 » сер.

М. Запоріжжя

Україна

« 30 » * / сентября 2024 г.

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА

2024 рік



Зв'язок з викладачем :

E-mail: Karaguina.tretyak@gmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2378>

Телефон: (061) 289-12-56

Інші засоби зв'язку: +38 067 689 26 24 (Viber, Telegram, WhatsApp)

Кафедра: романської філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 303

1. Опис навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика» є ознайомлення студентів з теоретичними основами, прикладними аспектами та методами порівняльного дослідження стилістики французької і української мов, вироблення умінь їх практичного застосування у своїй професійній діяльності.

Курс «Порівняльна стилістика» має також загальноосвітнє та культурне значення, оскільки сприяє усвідомленню жанрового і стилістичного різноманіття мовлення, розвитку навичок критичного мислення, формуванню вмінь ідентифікації стилістичного забарвлення тексту оригіналу та його відтворення у тексті перекладу шляхом залучення релевантних засобів мови перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика» є:

- формування розуміння мови як динамічної системи;
- висвітлення найважливіших проблем і напрямків порівняльних стилістичних досліджень французької і української мов;
- ознайомлення з поняттєвим апаратом навчальної дисципліни і створення певної теоретичної бази;
- виявлення відмінностей у виборі мовного матеріалу залежно від комунікативної ситуації та розуміння їхніх причин;
- розвинення аналітичного мислення у сприйнятті та інтерпретації одиниць усіх мовних рівнів з метою адекватного розуміння текстів різних функціональних стилів;
- визначення основних типологічних відмінностей між французькою та українською мовами;
- систематизація експресивних засобів французької мови з позицій значних відмінностей від рідної мови;
- удосконалення навичок інтерпретації і перекладу тексту.

За підсумками вивчення курсу студент повинен **знати:**

- основоположні напрямки порівняльних стилістичних досліджень французької і української мов;
- основні поняття і категорії порівняльної стилістики;
- основні принципи і критерії класифікації та внутрішньо-жанрової диференціації функціональних стилів;
- співвідношення функціональних стилів і форм мовлення у французькій і українській мовах;
- стилістичний інвентар порівнювальних мов та закономірності функціонування мовних одиниць усіх рівнів у межах різних функціональних стилів;
- основні стилістичні прийоми та способи використання мовних засобів відповідно до комунікативної ситуації.

За підсумками вивчення курсу студент повинен **вміти:**

- ефективно використовувати теоретико-методологічну базу порівняльної стилістики з метою аналізу мовленнєвого матеріалу;
- розкривати закономірності функціонування порівнювальних мов (французької та української) в різних сферах суспільного життя та ситуаціях спілкування;

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



- аналізувати мовні явища з функціональної точки зору, виділяти і визначати стилістичні якості мовних одиниць усіх рівнів у текстах різних стилів;
- виконувати стилістичний аналіз тексту різностильової приналежності;
- грамотно, стилістично мотивовано моделювати та перекладати тексти у межах заданого стилю та жанру; свідомо добирати найдоцільніші фонетичні, лексичні, фразеологічні та граматичні засоби в усному та писемному перекладі, відповідно до авторського задуму, стилю й експресивно-емоційної спрямованості висловлювання;
- користуватись лексикографічними джерелами та іншою допоміжною довідковою літературою, необхідною для самостійного вдосконалення мовної культури.

Відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми «Переклад (французькій)» підготовки бакалаврів курс «Порівняльна стилістика» входить до циклу професійної підготовки освітньої програми і є тематично пов'язаний з іншими дисциплінами цього циклу, такими як «Лексикологія французької мови», «Курсова робота за фахом», «Теорія та практика перекладу» і «Дискурсологія та текстологія», а також з освітніми компонентами циклу професійної підготовки спеціальності – «Перша іноземна мова (французька)», «Атестаційний екзамен».

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти
1	2
Статус дисципліни	Обов'язкова / Цикл професійної підготовки освітньої програми
Семестр	7-й
Кількість кредитів ECTS	3
Кількість годин	90
Лекційні заняття	16 год.
Практичні заняття	8 год.
Самостійна робота	66 год.
Консультації	вівторок / четвер – 14.30
Вид підсумкового семестрового контролю:	іспит
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2378

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності та результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
1	2	3
<p>Програмні компетентності:</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Спеціальні компетентності, визначені стандартом:</p> <p>СК 1. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм (з французької та української мов), володіти французькою мовою на рівні C1, англійською / німецькою мовами на рівні не нижче B2, обирати мовні засоби, відповідно до стилю й типу тексту.</p>	<p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Вербальні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів, створення проблемних ситуацій).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій).</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи: іспит</p>

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



<p>СК 2. Розуміння теоретичних основ перекладознавства.</p> <p>СК 3. Базові уявлення про переклад як особливий тип комунікації, його рівні та типи.</p> <p>СК 4. Здатність демонструвати знання з теорії та історії перекладу.</p> <p>СК 5. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Розуміння перекладацької діяльності як системи трансформацій та прийомів.</p> <p>СК 8. Базові уявлення про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закономірності художнього перекладу.</p> <p>СК 9. Здатність до здійснення перекладацької діяльності на підприємствах міста.</p> <p>СК 10. Здатність кваліфіковано й коректно з точки зору теорії перекладу застосовувати іншомовні компетенції у різних сферах професійної діяльності.</p> <p>СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p>		
---	--	--

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



<p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>Програмні результати навчання, визначені стандартом:</p> <p>ПРН 2. Знати основні проблеми дисциплін циклу професійної підготовки, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань.</p> <p>ПРН 4. Знати базові відомості про фізичну, економічну географію країн, мова яких вивчається, про їх політичний устрій, соціально-культурні особливості, традиції, звичаї, норми поведінки, мовленнєвий і діловий етикет.</p> <p>ПРН 5. Знати норми української літературної мови та іноземних мов, що вивчаються.</p> <p>ПРН 6. Знати стилістичні особливості газетно-публіцистичних та науково-популярних текстів.</p> <p>ПРН 7. Володіти основними загальними методами та підходами до здійснення науково-пошукової діяльності (аналіз, синтез, індукція, дедукція, опис) та спеціально-лінгвістичні (структурно-семантичний, функціональний, когнітивний та інші методи).</p> <p>ПРН 9. Знати основні тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури; основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, закономірності художнього перекладу.</p>		
--	--	--

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



<p>ПРН 10. Знати основні принципи лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p><i>Програмні результати навчання, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою:</i></p> <p>ПРН 19. Мати сформовану комунікативну компетентність з французької та англійської мов (лінгвістичний, мовленнєвий, соціокультурний, прагматичний компоненти, відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти) та бути здатним удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний</p>		
---	--	--

рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.		
--	--	--

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Загальні теоретичні проблеми порівняльної стилістики

Тема 1. Порівняльна стилістика як наукова дисципліна.

Порівняльна стилістика як галузь філологічних знань: цілі та завдання курсу. Зв'язок порівняльної стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами, методологія порівняльних стилістичних досліджень.

Тема 2. Стилістика мови та стилістика мовлення.

Основні поняття і категорії лінгвостилістики (мова, мовні рівні – фонетичний, лексичний, граматичний), мовлення, стиль, функціональний стиль, норма, система норм, стилістичне значення, варіативність).

Змістовий модуль 2.

Експресивні й оцінні засоби французької і української мов

Тема 3. Стилістичні ресурси фонетичного та лексичного рівнів французької і української мов.

Стилістичні ресурси фонетичного рівня французької і української мов. Поняття орфоепічної норми. Стилї вимови (повний – вимова в офіційному публічному мовленні; середній або стандартний – вимова дикторів засобів масової інформації; неофіційний розмовний), їх фонетичні та просодичні характеристики. Стилістичні ресурси лексичного рівня французької і української мов. Критерії стилістичної диференціації словникового складу порівнювальних мов.

Тема 4. Стилістичні ресурси морфологічного та синтаксичного рівнів французької і української мов.

Стилістичне вживання іменників (граматичні категорії іменників та їх стилістичний потенціал). Граматичні можливості виразу аджективального значення та їх стилістичний потенціал. Займенник та його стилістично марковані вживання. Стилістичні вживання вербальних форм та часів. Стилістична варіативність на рівні словосполучень. Стилістика питальних речень. Стилістична роль інверсії. Особливості розмовного синтаксису порівнювальних мов. Афективний синтаксис.

Змістовий модуль 3.

Функціональні стилі сучасних французької і української мов

Тема 5. Критерії диференціації функціональних стилів. Письмові функціональні стилі сучасних французької і української мов.

Лінгвістичні та екстралінгвістичні критерії диференціації функціональних стилів. Письмові стилі сучасних французької і української мов (адміністративний, науковий, мас-медійний та стиль художньої літератури): функції, жанрове представлення, загальні та лінгвістичні характеристики.

Тема 6. Усні функціональні стилі сучасних французької і української мов.

Усні функціональні стилі порівнювальних мов (розмовний, просторіччя жаргонне мовлення, аргументація): функції, жанрове представлення, загальні та лінгвістичні характеристики.

Змістовий модуль 4.

Експресивні засоби порівнювальних мов (французької і української)

Тема 7. Експресивні засоби тропеїчного характеру.

Види і значення тропів. Точні й образотворчі порівняння. Види метафор. Персоніфікація як різновид метафори. Метонімія. Стилістичне використання перифрази. Стилістичне значення іронії. Літота. Гіпербола.

Тема 8. Експресивні засоби нетропеїчного характеру.

Повтор як стилістична фігура. Види повторів: анафора, епіфора. Паралельні конструкції як стилістичний засіб підкреслення подібності чи відмінності двох речей (фактів, явищ). Прийом градації, висхідна і спадна градація, естетичні функції, градаційні побудови. Стилістичне використання антитези. Оксюморон як стилістичний прийом. Стилістичні функції риторичного звертання та запитання.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
		о/д.ф.	
1	2	3	4
Лекція 1	Тема 1. Порівняльна стилістика як наукова дисципліна.	2	1 раз на тиждень /тиждень 7

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



Самостійна робота	<p>Тема 1. Порівняльна стилістика як наукова дисципліна.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'objet de la stylistique contrastive, ses origines et ses méthodes. 2. La stylistique de Ch. Bally : <ul style="list-style-type: none"> - les œuvres essentielles de Ch. Bally ; - le nouveau sens de la stylistique de Ch. Bally, la définition de cette science dans la conception de Ch. Bally ; - la conception générale du langage dans la théorie de Ch. Bally ; - deux types de caractères affectifs d'après Ch. Bally : <ol style="list-style-type: none"> a) caractères affectifs naturels ; b) effets par évocation ; - les principes méthodologiques de la conception de Ch. Bally ; - les restrictions de la conception de Ch. Bally : <ol style="list-style-type: none"> a) la limitation de l'objet de la stylistique au concept d'affectivité ; b) le refus des recherches historiques. 	8,25	
Лекція 2	Тема 2. Стилістика мови та стилістика мовлення.	2	1 раз на тиждень /тиждень 8
Самостійна робота	<p>Тема 2. Стилістика мови та стилістика мовлення.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <p>Les notions essentielles de la stylistique contrastive:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la notion de style (style fonctionnel) ; - la notion de norme ; - le système de normes du français moderne ; - la couleur stylistique et ces composants ; - la notion de variation et la synonymie. 	8,25	
Практичне заняття 1	<p>Тема 1. Порівняльна стилістика як наукова дисципліна.</p> <p>Тема 2. Стилістика мови та стилістика мовлення.</p> <p>Перелік питань:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'objet de la stylistique contrastive, ses origines et ses méthodes. 2. La stylistique de Ch. Bally. 3. Les notions essentielles de la stylistique contrastive. 	2	1 раз на 2 тижні /тиждень 8
Лекція 3	Тема 3. Стилістичні ресурси фонетичного та лексичного рівнів французької і української мов.	2	1 раз на тиждень /тиждень 9

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



Самостійна робота	<p>Тема 3. Стилістичні ресурси фонетичного та лексичного рівнів французької і української мов.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La norme orthoépique du français et son évolution. La norme orthoépique ukrainienne. 2. Les différentes classifications des styles de prononciation. Les particularités des styles : <ul style="list-style-type: none"> - recherché ; - moyen ; - familier. 3. Les caractères stylistiques du vocabulaire : <ul style="list-style-type: none"> - la classification stylistique du lexique selon la norme de la langue ; - la classification du lexique selon la norme littéraire ; - la classification du lexique selon la norme neutre ; - les catégories des mots français et ukrainiens déterminées par la sphère de leur emploi. 	8,25	
Лекція 4	<p>Тема 4. Стилістичні ресурси морфологічного та синтаксичного рівнів французької і української мов.</p>	2	1 раз на тиждень /тиждень 10
Самостійна робота	<p>Тема 4. Стилістичні ресурси морфологічного та синтаксичного рівнів французької і української мов.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les ressources stylistiques de la morphologie : <ul style="list-style-type: none"> - les catégories grammaticales du substantif, leur potentiel stylistique ; - l'adjectif et ses équivalents stylistiques ; - la valeur stylistique des pronoms ; - l'emploi stylistique des formes verbales. 2. Les ressources stylistiques de la syntaxe : <ul style="list-style-type: none"> - la variation stylistique au niveau des groupements des mots ; - la stylistique des propositions interrogatives ; - le rôle stylistique de l'inversion ; - les particularités de la syntaxe du français et de l'ukrainien parlés ; - les propositions émotives. 	8,25	

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



Практичне заняття 2	<p>Тема 3. Стилістичні ресурси фонетичного та лексичного рівнів французької і української мов.</p> <p>Тема 4. Стилістичні ресурси морфологічного та синтаксичного рівнів французької і української мов.</p> <p>Перелік питань:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La norme orthoépique du français et de l'ukrainien ; son évolution. 2. Les différentes classifications des styles de prononciation. Les particularités des styles recherché, moyen et familier en français et en ukrainien. 3. Les caractères stylistiques du vocabulaire des langues comparées. 4. Les ressources stylistiques de la morphologie du français et de l'ukrainien. 5. Les ressources stylistiques de la syntaxe du français et de l'ukrainien. 	2	1 раз на 2 тижні /тиждень 10
Лекція 5	<p>Тема 5. Критерії диференціації функціональних стилів. Письмові функціональні стилі сучасних французької і української мов.</p>	2	1 раз на тиждень /тиждень 11
Самостійна робота	<p>Тема 5. Критерії диференціації функціональних стилів. Письмові функціональні стилі сучасних французької і української мов.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les critères de la distinction des styles fonctionnels : <ul style="list-style-type: none"> - les critères extralinguistiques ; - les critères linguistiques. 2. Les styles écrits du français et de l'ukrainien: <ul style="list-style-type: none"> - le style administratif (officiel) ; - le style scientifique ; - le style des mass média ; - le style des belles lettres. 	8,25	
Лекція 6	<p>Тема 6. Усні функціональні стилі сучасних французької і української мов.</p>	2	1 раз на тиждень /тиждень 12
Самостійна робота	<p>Тема 6. Усні функціональні стилі сучасних французької і української мов.</p> <p>Питання для розгляду:</p> <p>Les styles oraux du français et de l'ukrainien :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le style familier ; - le style populaire ; - l'argot. 	8,25	
Практичне заняття 3	<p>Тема 5. Критерії диференціації функціональних стилів. Письмові функціональні стилі сучасних французької і української мов.</p> <p>Тема 6. Усні функціональні стилі</p>	2	1 раз на 2 тижні /тиждень 12

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



	сучасних французької і української мов. Перелік питань: 1. Les critères de la distinction des styles fonctionnels. 2. Les styles écrits du français et de l'ukrainien: fonctions, système de genres, particularités linguistiques. 3. Les styles oraux du français et de l'ukrainien: fonctions, système de genres, particularités linguistiques.		
Лекція 7	Тема 7. Експресивні засоби тропеїчного характеру французької і української мов.	2	1 раз на тиждень /тиждень 13
Самостійна робота	Тема 7. Експресивні засоби тропеїчного характеру французької і української мов. Питання для розгляду: 1. Les espèces et la valeur des tropes. 2. Les comparaisons exactes et imagées. 3. Les types de métaphores. 4. La personnification comme une variété de la métaphore. 5. La métonymie. 6. L'emploi stylistique de la périphrase. 7. La valeur stylistique de l'ironie. 8. La litote. 9. L'hyperbole.	8,25	
Лекція 8	Тема 8. Експресивні засоби нетропеїчного характеру французької і української мов.	2	1 раз на тиждень /тиждень 14
Самостійна робота	Тема 8. Експресивні засоби нетропеїчного характеру французької і української мов. Питання для розгляду: 1. La répétition comme figure stylistique de l'accentuation de l'expressivité. L'anaphore. L'épiphore. La reprise approximative. 2. Les constructions parallèles comme moyen stylistique de souligner la ressemblance ou la différence de deux choses (faits, phénomènes). 3. La fonction stylistique de la gradation ascendante et de la gradation descendante. 4. L'emploi stylistique de l'antithèse. 5. L'oxymore comme procédé stylistique consistant à unir deux termes plus ou moins opposés par le sens. 6. Les fonctions stylistiques de la question et de l'apostrophe oratoires.	8,25	
Практичне заняття 4	Тема 7. Експресивні засоби тропеїчного характеру французької і української мов. Тема 8. Експресивні засоби нетропеїчного характеру французької і української мов. Перелік питань:	2	1 раз на 2 тижні /тиждень 14

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



	1. Les tropes : - la comparaison imagée ; - la métaphore ; - la personnification ; - la métonymie ; - la périphrase ; - l'ironie ; - la litote ; - l'hyperbole. 2. Les figures : - la répétition ; - les constructions parallèles ; - la gradation ; - l'antithèse et l'oxymore ; - la question et l'apostrophe oratoires.		
--	--	--	--

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Практичне заняття №1	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Тема 1. Порівняльна стилістика як наукова дисципліна. Тема 2. Стилістика мови та стилістика мовлення.	Присутність на практичному занятті оцінюється у 2 бали. Усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 0 до 8 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання.	10
	Контрольна робота 1	Практичне заняття 1	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бали.	5
Практичне заняття №2	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Тема 3. Стилістичні ресурси фонетичного та лексичного рівнів французької і української мов. Тема 4. Стилістичні ресурси морфологічного та синтаксичного рівнів французької і української мов.	Присутність на практичному занятті оцінюється у 2 бали. Усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 0 до 8 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання.	10

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



	Контрольна робота 2	Практичне заняття 2	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бали.	5
Практичне заняття №3	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Тема 5. Критерії диференціації функціональних стилів. Письмові функціональні стилі сучасних французької і української мов. Тема 6. Усні функціональні стилі сучасних французької і української мов.	Присутність на практичному занятті оцінюється в 2 бали. Усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 0 до 8 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання.	10
	Контрольна робота 3	Практичне заняття 3	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бали.	5
Практичне заняття №4	Усна відповідь на практичному занятті. Участь у обговоренні питань.	Тема 7. Експресивні засоби тропейного характеру французької і української мов. Тема 8. Експресивні засоби нетропейного характеру французької і української мов.	Присутність на практичному занятті оцінюється в 2 бали. Усна відповідь на практичному занятті оцінюється від 0 до 8 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання.	10
	Контрольна робота 4	Практичне заняття 4	Тестове завдання у Мудл. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бали.	5
Усього за поточний контроль				60
Підсумковий контроль				
Екзамен	Екзаменаційний білет складається з двох теоретичних питань, які викладаються усно і одного практичного завдання.	Спілкування на усному екзамені відбувається усно. Відповідь на теоретичні питання оцінюється по 15 балів з урахуванням повного розкриття проблеми і з обов'язковим зазначенням точок зору відомих науковців-лінгвістів. Під час відповіді студент повинен відповісти на додаткові уточнюючі питання. Виконання	Усна відповідь на кожне теоретичне питання оцінюється: - 15-13 балів, якщо відповідь повна, з коректним визначенням термінів і	40

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



		практичного завдання оцінюється в 10 балів.	<p>посиланнями на відповідних науковців; - 12-10 балів, якщо відповідь неповна або є неточність у визначенні термінів і/або посиланнях на відповідних науковців; - 9-7 балів, якщо відповідь фрагментарна, з помилками у визначенні термінів і посиланнями на відповідних науковців; - 6-4 бали, якщо відповідь неповна, з грубими помилками у визначенні термінів і посиланнях на відповідних науковців; - 3-1 бали, якщо відповідь неповна, відсутні визначення термінів і немає посилань на відповідних науковців; - 0 балів – відмова від відповіді. Практичне завдання складається з 5-ти запитань, кожна правильна відповідь оцінюється в 2 бали.</p>	
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано

B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрактивної лінгвістики французької мови : навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця : Нова книга, 2010. 456 с.
2. Божко І. Stylistique française : навчально-методичний посібник зі стилістики для студентів IV курсу. Суми : СумДПУ імені А.С. Макаренка, 2020. 100 с.
3. Кость Г. La stylistique française : навчально-методичний посібник зі стилістики для студентів IV курсу. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2017. 264 с.
4. Мамосюк О. Типологія української та основної іноземної мови: навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 55 с.
5. Станіслав О. В. Стилістика французької мови. Теоретичний та практичний курси : навч. посіб. Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2010. 196 с.

Додаткова:

1. Charaudeau P., Maingueneau D. Dictionnaire d'analyse du discours. Paris : Edition du Seuil, 2002. 662 p.
2. Chovelon B., Barthe M. Expression et style. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2002. 52 p.
3. Fromilhague C., Sancier-Chateau A. Analyses stylistiques. Formes et genres. Paris : Nathan, 2000. 234 p.
4. Molinié G. Éléments de stylistique française. Paris : PUF, 2011. 213 p.
5. Molinié G. La stylistique. Paris : Presse Universitaire de France, 2014. 224 p.
6. Ricalence-Pourchot N. Dictionnaire des figures de styles. Paris : Armand Colin, 2005. 533 p.
7. Ricalens-Pourchot N. Lexique des figures de style. Paris : Armand Colin, 2010. 128 p.
8. Richard J.-J. Manuel de stylistique française. Étude pratique du langage affectif. Genève : Editions Slatkine, 2006. 383 p.
9. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : les figures non-tropiques. Kiev : Logos, 2010. 312 p.

Інформаційні ресурси:

1. Bally Ch. Traité de stylistique française. URL : <https://ia800903.us.archive.org/13/items/traitdestylist02balluoft/traitdestylist02balluoft.pdf>
2. BOUGHACHICHE Meriem. La Stylistique. URL: <https://fac.umc.edu.dz/fil/images/cours/Cours%20Stylisique.pdf>
3. Bozhko I. Stylistique française. URL : <https://repository.sspu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/1204a325-6bd5-4296-81db-b77852c9060c/content>
4. Cherednychenko O. La francophonie et les études françaises en Ukraine : histoire et modernité : URL: https://style-and-translation.knu.ua/media/files/2020/8/10/_-1-1-6-20.pdf



5. Curea A. Stylistique, science de l'expression, linguistique de la parole. Notes sur la nature du fait linguistique selon Charles Bally. URL : https://gerflint.fr/Base/Espagne6/Article2Anamaria_Curea.pdf
6. Dranenکو G. Traduire en Ukraine des auteurs français du 19e siècle. Résister pour exister. URL: <https://editions.univ-lorraine.fr/edul/catalog/book/b9782384510207/chapter/190>
7. La langue française et ses caprices. Stylistique cимparée. URL: <https://rouleauм.wordpress.com/2013/10/04/stylist-comparee-4-def-de-stylistique-comparee/>
8. Molinier G. Éléments de stylistique française. URL : <https://www.scribd.com/document/630420664/MoliniE-G-Elements-de-stylistique-franCaise-pdf>
9. Qu'est-ce que la stylistique ? URL: https://philollettres.fr/old/litterature_francaise/cours_stylistique.htm
10. Мамосюк О. Типологія української та основної іноземної мови: навч.-метод. видання. URL: https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/20213/3/mamosiuk_kl.pdf

7. Регуляції і політики курсу

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом занять.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck.

Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua>

Цифрова повнотекстова база даних англomовної наукової періодики JSTOR: <https://www.jstor.org/>

Використання комп'ютерів / телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».

Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу Karaguina.tretyak@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Стилістика французької мови



РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):

<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ:

<http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:

<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):

<http://sites.znu.edu.ua/confucius>